A. Background of the Study

Recently the translation work has developed quickly. It can be proved that the activity of translating the text usually uses the manual system. It means that the translation work uses dictionary. The growth of the technology, brings a great change to the translation system. Such as the finding of electric dictionary, for example, that is usually used by putting the button of the tool, automatically the information needed will appear immediately. In this case, it is easier, to do the translation work.

In doing the translation work, a translator must have a skill on translation, because in making a good translation, a professional translator has to be concerned with transferring the meaning or the message of the SL into TL. Therefore he/she must understand the subject matter of the text in the SL and the knowledge of the equivalent terminology in the TL.

Furthermore, every society has a certain language that is different from other, as stated by Samsuri (1992:10) that “Every language has its own rule in sound and its rules, a word and its form, a sentence and its structure”. This statement means that language has several varieties, like variety of social situation or it can be said that language is different for every context.Language used by people, some of them use figurative language whether it is realized or not. Figurative language is used to get what their say more vividly and forcefully. It
cause language become more imaginative and it adds the intensity of speaker feeling to convey the attitude.

In the novel *Harry Potter and the Chamber of Secret* the writer analyzed, they also use figurative language. The writer compares the figurative expression from SL and its translation in target language.

In Indonesia, people are easy to find many English novels from the famous novelist, like Rowling. Rowling’s is best known novelist today for his existing popular novels, with his works such as: *Harry Potter and the Sorcerer’s Stone, Harry Potter and the Chamber of Secret, Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. Almost all his novels have been number-one international best seller.

Some of Rowling’s novel had been translated into Indonesian. *Harry Potter and the Chamber of Secret* is his first book acclaimed by the New York Times as Bestseller, *booklist* 1999 Editor’s Choice, Winner of the 1999 National Book Award (UK), An ALA Bets Book for Young Adults 1999, Winner of the 1999 Gold Medal Smarties Prize, It tells about a child name’s Harry Potter. At the age of one year old, Harry had somehow survived a curse from the greatest Dark sorcerer of all time, Lord Voldemort. Harry’s parents had died in Voldemort’s attack, but Harry had escaped with his lightning scar. So, Harry had been brought up by his mother’s sister and her husband. He had spent teen years with the Dursleys. And then, exactly a year ago, Hogwarts had written to Harry and the Whole story had come out. Harry had taken up his place at wizard school, where he and his scar were famous.
Figurative language force the readers to attend the connotative rather than to the denotative that make their thoughts and feeling are dealing with their imaginative and experience of figurative language, translator can be more understand by looking at the context of situation. In this case every translator uses the type of different translation that can make the variation in the target language.

Knowing that there are differences in language system, a translator of novel *Harry Potter dan Kamar Rahasia, Listiani Srisanti*, make some variations as the figurative language translation in Rowling’s novel, *Harry Potter and the Chamber Secret*, for example:

1. **SL:** Uncle Vernon sat back down, *breathing like a winded rhinoceros.*

   **TL:** Paman Vernon duduk kembali, *tersengal seperti badak bercula satu yang kehabisan nafas.*

2. **SL:** Heart thudding madly.

   **TL:** Dengan jantung berdegitup liar.

The two examples above show that there are some variations in Figurative language translation from English into Indonesian. In example 1, the sentence shows simile in figurative language sentences *breathing like a winded rhinoceros.* In example 2, the sentence shows *metaphor* in figurative language phrases *heart thudding madly* is translated into *dengan jantung berdegitup liar.*

Based on the phenomenon described above, the writer wants to describe an analysis of translation of English figurative language in one of Rowling’s novel, *Harry Potter and the Chamber of Secret* and presented in the form of thesis.
entitled: Translation Analysis of English Figurative in Rowling’s Novel Harry Potter and the Chamber of Secret and Its Translation by Listiana Srisanti.

B. Previous Study

To prove the originality of this study, the writer presents the previous study dealing with the analysis of the English figurative language in novel by student of UMS.

The researcher is Any Sukartini (2003), in her study entitled “A Descriptive Study of English-Indonesian Translation on Nokia 3310 Owner’s Guide Book.” In her research, she concluded that there were four types of translation used in Nokia 3310 Owner’s Guide Book. Those types are dynamic translation, pragmatic translation, ethnographic translation and communicative translation. The biggest types used in pragmatic translation. The second is ethnographic translation, the third is dynamic translation and the last one is communicative translation.

The second researcher is Rini Jatmikowati (2004), the title of her research is Translation Analysis of English Figurative in Sidney Seldon’s Novel The Naked Face and Its Translation by Anton Adiyono. The data of Rini’s research are figurative language taken from novel The Naked Face by Sidney Seldon and its translation. In her research she found that there are 9 types of figurative language used in novel The Naked Face. They are: hyperbole, personification, metonymy, simile, synecdoche, metaphor, symbol, irony, apostrophe.

In this case, the writer searches same problem in translation analysis of English figurative language but different object (Harry Potter and the Chamber
of Secret and its translation). So the data here are really different and so does the types of figurative language translation.

C. Problem of the Study

In this study, the writer emphasizes her research paper on three kinds of problems, they are:

1. What is the dominant type of translation used in the translation of English Figurative Language in the novel *Harry Potter and the Chamber of Secret*?

2. What are the variations of English Figurative Language in the *Harry Potter and the Chamber of Secret* translated into *Harry Potter dan Kamar Rahasia* based on the types of translation?

3. How are the appropriateness translation variations of the English Figurative Language in Rowling’s novel, *Harry Potter dan Kamar Rahasia* by Listiana Srisanti in according with the context?

D. Limitation of the Study

In this research, the writer only analysis the translation of figurative language variations and their type of translation based on Nababan and Soemarno theories, they are; word-for-word translation, literal translation and free translation.

E. Objective of the Study

The objectives of this research are as follows:

1. To know the dominant type of translation used in the translation of English Figurative Language in novel *Harry Potter and the Chamber of Secret*. 
2. To find out the variations of English Figurative Language in the *Harry Potter and the Chamber of Secret* translated into *Harry Potter dan Kamar Rahasia* based on the types of translation.

3. To describe the appropriateness translation variations of the Figurative Language in the novel *Harry Potter dan Kamar Rahasia* by Listiana Srisanti according to the context.

F. **Benefits of the Study**

Each study must have benefits. In writing this research, the writer expects the benefits that can be obtained as follows:

1. Theoritically

   The result of this research hopefully can be useful for other researchers to make further analysis, especially in the case of translation dealing with figurative language.

2. Practically

   a. Readers

      (1). The readers are expected to have the larger knowledge about the translation of the English figurative language.

      (2). The readers are able to recognize the types of English figurative language and it’s translation used in novel *Harry Potter and the Chamber of Secret*.

      (3). The readers gets the appropriateness of the translation of the English figurative language in novel *Harry Potter and the Chamber of Secret*. 
b. Students

The result of this research can be used as an additional knowledge to improve student ability in analyzing the type of English figurative language.

G. Research Paper Organization

This research is divided into five chapters.

Chapter I is Introduction. It deals with the background of the study, previous study, problem of the study, limitation of the study, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II concerns with review of related theory. It discusses about translation, figurative language, appropriateness of translation.

Chapter III is research method. It describes type of research, object of the study, data source, techniques of collecting data and techniques of analyzing data.

Chapter IV is the result of the research. It presents the data performance, classification and data analysis.

Chapter V is conclusion and suggestion.